

**COURSE DATA****Data Subject**

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| <b>Code</b>          | 35517            |
| <b>Name</b>          | American Spanish |
| <b>Cycle</b>         | Grade            |
| <b>ECTS Credits</b>  | 6.0              |
| <b>Academic year</b> | 2020 - 2021      |

**Study (s)**

| <b>Degree</b>                                                      | <b>Center</b>                                       | <b>Acad. year</b> | <b>Period</b> |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------|---------------|
| 1003 - Degree in Hispanic Studies, Spanish Language and Literature | Faculty of Philology, Translation and Communication | 3                 | Second term   |

**Subject-matter**

| <b>Degree</b>                                                      | <b>Subject-matter</b>                            | <b>Character</b> |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------|
| 1003 - Degree in Hispanic Studies, Spanish Language and Literature | 7 - Language contact and varieties of Spanish II | Optional         |

**Coordination**

| <b>Name</b>            | <b>Department</b> |
|------------------------|-------------------|
| GIMENEZ FOLQUES, DAVID | 150 - Spanish     |

**SUMMARY**

The subject is part of the module *Spanish language* and in the subject *Varieties and linguistic contacts of Spanish II. American Spanish* focuses on the description of current American varieties of the Spanish language and its historical development, as well as on the contact of Spanish with other languages in the American continent. It is conceived as a specialisation to provide students with skills in the knowledge and management of the American varieties of Spanish language, so that they can reflect on the possible geographical variants that currently exist and analyze the common basis and differential features between Spanish and American areas. Therefore, this subject aims to synchronically describe American varieties of the Spanish language in their different realisations: diaphasic, diatopic and diastratic varieties, also including the study of current Latin American lexicography.

The theoretical classes (see contents below) will be completed with practical activities where students will listen to the different American pronunciations, through the screening of reports (documentaries), videos, recordings, electronic documents, etc.



Finally, the student will be provided with information on current resources that allow the language user to deepen their knowledge of the variety of the Spanish language.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

Ninguno

## OUTCOMES

### 1003 - Degree in Hispanic Studies, Spanish Language and Literature

- Knowledge of the linguistic variations of the Spanish language.
- The ability to identify problems and subjects for research and assess their importance in the field of Spanish language, literature and theatre.
- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Know the grammar and develop communicative competences in Spanish.
- Show ethical commitment in the field of language studies as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Work as a team in the environment of language studies and develop interpersonal relations.
- Be able to work and learn autonomously and to plan and manage work time.



## LEARNING OUTCOMES

The students should be able to handle and discriminate bibliographical information and other types of available resources for the linguistic study of peninsular and extra peninsular Hispanic linguistic map.

The students should be able to distinguish the phonetic, morphosyntactic and pragmalinguistic peculiarities of American Spanish divided in zones and countries.

The students should be able to understand and look up the current Hispano-American lexicography.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Introduction to the subject

The dialectal situation of Spanish today, the unity of the language and the plurality of American Spanish norms and their location in the study of Hispanic dialectology. The concept of Atlantic Spanish. The Spanish language and the Hispanic dialect zones.

### 2. Phonetic characteristics of American speech

General phonetic characteristics of Spanish-American speaking. Phonetic peculiarities according to zones and countries. Spanish in contact with Amerindian languages.

### 3. General grammatical characteristics of Spanish-American speaking

Grammatical peculiarities by areas and countries. American Spanish in contact with Amerindian languages. Pragmalinguistic issues.

### 4. The lexicon of Spanish in America

The concept of lexical Americanism. Criteria for the delimitation of American units. Linguistic Contacts. The current Latin American lexicography. Types of dictionaries. Methodological Description. Linguistic contact in Spanish-American lexicography.

### 5. Spanish in the United States

History and current situation. Linguistic Modalities. Alterations of Spanish in contact with North American English. Lexical interference.



## WORKLOAD

| ACTIVITY                        | Hours         | % To be attended |
|---------------------------------|---------------|------------------|
| Theory classes                  | 60,00         | 100              |
| Study and independent work      | 35,00         | 0                |
| Readings supplementary material | 25,00         | 0                |
| Preparing lectures              | 30,00         | 0                |
| <b>TOTAL</b>                    | <b>150,00</b> |                  |

## TEACHING METHODOLOGY

The methodology used in this course includes a number of contact and non-contact hours:

a) Contact training activities constitute 40 % of the workload of the subject and are equivalent to 2.4 ECTS credits (60 teaching hours). In these activities the teacher will attend to the descriptive aspects of Spanish in its varieties and its relationship with other languages and modalities (theoretical or master class), which will be the basis for the design of the exercises and practical activities. At the same time, the subject is designed to encourage group work, and oral presentation on problem solving and contrasting opinions.

b) Non-contact activities (representing 60 % of the workload, that is, 3.6 credits, 90 hours). This personal task includes the preparation of the final exam and the elaboration of an online questionnaire through the Virtual Classroom. All this work involves the bibliographic consultation and the critical reading of representative texts of these questions, the promotion of a reflective spirit, the active involvement of the student in the process of building their knowledge, among others.

The Virtual Classroom (Moodle) will be used to provide support material for classes and presentations, as well as to inform students of news, instructions and calls of interest that are published.

## EVALUATION

The assessment of student's learning will be carried out based on the combination of a final exam and a questionnaire (brief **on line** test carried out during non-contact hours).

### EXAM:

The written exam will be a multiple-choice test and will consist of 18 questions. The questions may be extracted from a set of questions (available in the Aula Virtual) as an orientation guide to prepare yourself for the final exam, although teachers may also include very similar questions in the exam. Exam duration: 60 minutes. To pass the exam you will need to obtain at least a 4.5 point grade (out of 9 points).



questionnaire:

The online questionnaire will consist of 10 test questions related to the content covered in the practical activities carried out in the classroom throughout the course. It will be activated (Aula Virtual) by mid-December (first semester group) or in May (second semester groups), with prior notice from the teaching staff, and it will close one minute before the final written exam. Duration of the questionnaire: 40 minutes. Only a single attempt will be available. To pass the questionnaire it will need to obtain at least a 0.5 point grade.

In the second call, being the case of having failed the subject in the first call, so as to pass the subject, it will be compulsory to take the exam again (90% of the final grade). The grade of the online questionnaire, related to the contents treated in the activities carried out throughout the course (10% of the final grade), will be maintained in the second call, except in the case of not having passed it in the first call.

The final mark is calculated by adding up the points gained throughout the course activities. The assessment breakdown is as follows:

1. Individual written exam: up to 9 points (90 %).
2. Questionnaire (online, Aula Virtual): up to 1 point (10 %).

TOTAL: up to 10 (100 %).

Observations:

The abundance of orthographical errors will be sufficient reasons for failing the subject. Errors in written expression will also be considered.

In the section FICHAS, located at the top of the subject moodle (Aula Virtual), you might find the grades broken down by parts (exam and questionnaire), exposed individually and privately at the end of the course.

Through the Aula Virtual, the students will be informed about the date for the exam review of both calls.

The general qualification system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the *Consell de Govern* in 05/30/2017-ACGUV108/2017.



## REFERENCES

### Basic

- ALEZA, Milagros y ENGUITA, José María (coordinadores) (2010): La lengua española en América: normas y usos actuales, Universitat de València, Valencia. Con la colaboración de Marta ALBELDA MARCO, Antonio BRIZ GÓMEZ, Miguel CALDERÓN CAMPOS, Eduardo ESPAÑA PALOP, Alejandro FAJARDO AGUIRRE, Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, David GIMÉNEZ FOLQUÉS, Rosario NAVARRO GALA y Antonio TORRES TORRES. Libro electrónico. Publicación en línea (acceso libre): <<http://www.uv.es/aleza>>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana (versión electrónica <<http://www.rae.es>>).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009 y 2011): Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): Diccionario de americanismos, Lima, Santillana.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española, Madrid, Santillana.

-

### Additional

- ALEZA, Milagros y ENGUITA, José María (1999): Estudios lingüísticos de textos literarios hispanoamericanos, Valencia, Universitat de València (Grup d'Estudis Iberoamericans) y Tirant lo Blanch.

ALEZA, Milagros (2000): «Nuevos enfoques metodológicos en la práctica lexicográfica hispanoamericana diferencial actual», en Aleza, M. y López, A. (eds.): Estudios de filología, historia y cultura hispánicas, Valencia, Universitat de Valencia.



- ALEZA, Milagros (coordinadora) (2000): Estudios lingüísticos cubanos (I), Valencia, Universitat de València.
- ALEZA, Milagros y ENGUITA, José María (2002): El español de América: aproximación sincrónica, Valencia, Tirant lo Blanch.
- ALEZA, Milagros (coordinadora) (2002): Estudios lingüísticos cubanos (II). Homenaje a Leandro Caballero, Valencia, Universitat de València.
- ALEZA, Milagros y SANMARTÍN SÁEZ, Julia (editoras) (2005): Estudios de lexicografía y léxico cubanos, Valencia, Universitat de València.
- ALEZA, Milagros (2006): «Peculiaridades léxicas de la lengua española en América», Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales, Valencia, Tirant lo Blanch.
- ALEZA, Milagros (2006): «Peculiaridades léxicas de la lengua española en América», en Aleza, M. (coordinadora) et alii: Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 321-343.
- ALEZA, Milagros (2008): «Sobre la presencia de voces de origen extranjero en el DPD», Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso (edición a cargo de Antonio Álvarez Tejedor y otros), Valladolid, Universidad de Valladolid y Diputación de Valladolid, 255-270. ALEZA, Milagros (coordinadora) y otros (2010): Normas y usos correctos en el español actual, Valencia, Tirant lo Blanch.
- ALEZA, Milagros (2010): «La unidad de la lengua y la pluralidad de normas», Normas y usos correctos en el español actual, Valencia, Tirant lo Blanch.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coordinadora) et alii (2010): Normas y usos correctos en el español actual, Valencia, Tirant lo Blanch. En colaboración con Marta Albelda Marco, Adrián Cabedo Nebot, Eduardo España Palop, María Estellés Arguedas, María Estornell Pons, Adela García Valle, David Giménez Folqués, Virginia González García, Antonio Hidalgo Navarro, Marta Pilar Montañez Mesas, Esteban Tomás Montoro del Arco, Mercedes Quilis Merín, Amparo Ricós Vidal y Julia Sanmartín Sáez.
- ALVAR, Manuel (1992): El español de las dos orillas, Madrid, MAPFRE.
- ALVAR, Manuel (coordinador) (1996): Manual de dialectología hispánica. El español de América, Madrid, Ariel.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. Ángeles (1994): La gramática española en América, Universidad de La Laguna.
- BRAVO GARCÍA, Eva (2008): El español internacional, Madrid, Arco/Libros.
- BRAVO-GARCÍA, Eva y CÁCERES-LORENZO, M. Teresa (2011): La incorporación del indigenismo léxico en los contextos comunicativos canario y americano, Bern, Peter Lang.



CORRALES ZUMBADO, Cristóbal y CORBELLÀ, Dolores (2010): Tesoro lexicográfico canario-americano, Las Palmas de Gran Canarias, Cabildo de Gran Canaria.

BUESA, Tomás (1987): «Lunfardo, jerga del bajo fondo bonaerense», Español actual, 48, pp. 43-57.

BUESA, Tomás y ENGUITA, José María (1992): Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena, Madrid, MAPFRE.

CANFIELD, D. Lincoln (1988): El español de América. Fonética, Barcelona, Crítica.

COMPANY COMPANY, Concepción (2006): El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba, México, UNAM.

- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1991): Americanismos léxicos en la narrativa argentina contemporánea, Madrid, Universidad Complutense.

FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1992): El español de América, Madrid, MAPFRE.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio y FRANCO FIGUEROA, Mariano (2001): El español de América, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2010): «Introducción a los extranjerismos del Diccionario panhispánico de dudas y criterios de adaptación», Normas y usos correctos en el español actual, Valencia, Tirant lo Blanch.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2011): «Innovaciones académicas actuales en la ortografía de los extranjerismos en la lengua española», Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos, 1, pp. 71-92.

CAPUZ, Juan (1995): «El efecto del anglicismo en el español hablado y coloquial de América y de España: análisis contrastivo», en Echenique, M. T. et alii (eds.): Historia de la Lengua Española en América y España, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 507-511.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual, Madrid, Arco/Libros. 2 vol., 4.<sup>a</sup> edición.

GRANDA, Germán de (1994): Español de América, Español de África y hablas criollas hispánicas, Madrid, Gredos.

- GRANDA, Germán de (1999): Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias, Valladolid, Universidad de Valladolid.

HAENSCH, Günther (1994): «Dos siglos de lexicografía del Español de América: Lo que se ha hecho y lo que queda por hacer», pp. 39-82, en Wotjak, G. y Zimmermann, K. (eds.): Unidad y variación léxicas del español de América, Vervuert, Iberoamericana, pp. 39-82.

HAENSCH, Günther (1994): «Español de América/ Español de Europa», Terminologie et traduction, nº



1, pp. 149-198.

HAENSCH, Günther (1997): Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI, Salamanca, Universidad.

HEDIGER, H. (1977): Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea, Frankfurt, Peter Lang.

HERNÁNDEZ, César (coord.) (1992): Historia y presente del español de América, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León.

HERNÁNDEZ, César y CASTAÑEDA, Leticia (eds.) (2007): El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de El español de América, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid.

HERNÁNDEZ, César (coord.) (2009): Estudios lingüísticos del español hablado en América, Madrid, Visor.

JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (1995): «Recreación conceptual en español americano: cambio de aplicación y modificación», en Echenique, M. T. et alii (eds.): Historia de la lengua española en América y España, Valencia, Tirant lo blanch, pp. 226-265.

- KANY, Charles (1962): Semántica hispanoamericana, Madrid, Aguilar.

KANY, Charles (1976): Sintaxis hispanoamericana, Madrid, Gredos.

LIPSKI, John M. (1996): El Español de América, Madrid, Cátedra.

LÓPEZ MORALES, Humberto (1998): La aventura del español en América, Madrid, Espasa.

LORENZINO, Gerardo A. (1996-7): «La inmigración y el trueque lingüístico en el Buenos Aires finisecular», Anuario de lingüística hispánica. (Studia hispanica in honorem Germán de Granda), I, Universidad de Valladolid, pp. 369-386.

MARTORELL DE LACONI, Susana (1996-7): «Algo más sobre el lunfardo. El lunfardo y el contacto lingüístico». Anuario de lingüística hispánica. (Studia hispanica in honorem Germán de Granda), II, Universidad de Valladolid, pp. 653-666.

MEDINA LÓPEZ, Javier (1995): El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica, Madrid, Verbum.

MEDINA LÓPEZ, Javier (1999): El español de Canarias en su dimensión atlántica, Valencia, Universitat de València y Tirant lo Blanch.

MORENO DE ALBA, José G. (1993): La Lengua española en América, México, Fondo de Cultura Económica (2.<sup>a</sup> edición).

NOLL, Volker et alii, eds. (2005): El español en América, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.



- PALACIOS, Azucena (coord.) y otros (2008): El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica, Barcelona, Ariel.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2000): Español de América, San José de Costa Rica, Editorial Tecnológica.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel, ed. (2010): El español hablado en América Central, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.

QUILIS, Antonio (1992): La lengua española en cuatro mundos, Madrid, MAPFRE.

SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2003): Historia de la lengua española en América, Valencia, Tirant Lo Blanch.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2000): «Voces entre dos continentes. Estudio léxico contrastivo», en Aleza, M. y López, A. (eds.): Estudios de filología, historia y cultura hispánicas, Valencia, Universitat de Valencia.

TORRES, Antonio (2001): «Culturas latinas en Estados Unidos», <http://www.ub.es/filhis/culturele/torres.html>

TORRES, Antonio (2005): Español de América, Barcelona, Universitat de Barcelona.

VAQUERO DE RAMÍREZ, María (1996): El español de América II: Morfosintaxis y léxico, Madrid, Arco, pp. 13-38.

## **ADDENDUM COVID-19**

**This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council**

### **MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA**

#### **1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.



## **2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**

Se mantienen las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS indicados en la guía docente.

## **3. Metodología docente**

1. Clase (presencial) teórica + videoconferencia sincrónica BBC
2. Clase (presencial) teórica + videoconferencia asincrónica BBC
3. Clase (presencial) teórica + publicación de materiales en el Aula Virtual
4. Clase (presencial) teórica + presentaciones con audio
5. Clase (presencial) teórica + actividades en el Aula Virtual
6. Tutorías electrónicas (Aula Virtual).

## **4. Evaluación**

Se mantiene lo previsto en la guía docente:

Cuestionario *online* a lo largo del curso (Aula Virtual)

Prueba final tipo test (presencial/online)

## **5. Bibliografía**

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

## **MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL**

### **1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

### **2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**

Se mantienen las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS indicados en la guía docente.



### **3. Metodología docente**

1. Clase no presencial teórica mediante videoconferencia sincrónica BBC
2. Clase no presencial teórica mediante videoconferencia asincrónica BBC
3. Publicación de materiales en el Aula Virtual
4. Clase no presencial teórica con presentaciones con audio
5. Actividades (tareas en el Aula Virtual)
6. Tutorías electrónicas (Aula Virtual) y a través de SKYPE.

### **4. Evaluación**

Cuestionario *online* a lo largo del curso (Aula Virtual)

Prueba final tipo test online (Aula Virtual)

### **5. Bibliografía**

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.